

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
П35

Helen Peters
A KITTEN CALLED HOLLY

Text © Helen Peters, 2017
Illustrations © Ellie Snowdon, 2017
This translation of A Kitten Called Holly is published by
arrangement with Nosy Crow *Limited

Питерс, Хелен.

П35 Котёнок Черничка, или Лучший подарок / Хелен Питерс ; [перевод с английского С. П. Мазиной] : иллюстрации Элли Сноудон. — Москва : Эксмо, 2020. — 160 с.: ил. — (Ферма добрых дел).

ISBN 978-5-04-103535-8

Том и Жасмин решили устроить в старом сарае в саду убежище, но пробравшись туда, обнаруживают, что место уже занято – в сарае поселилась бродячая кошка и даже вывела там котят. Ребята оставили бы семейство в покое, если бы кошка по непонятной причине не решила бросить одного из своих малышей. Делать нечего – придётся забрать котёнка домой. Но ни родители Тома, ни родители Жасмин не хотят оставлять малышку Черничку у себя. А когда Жасмин узнаёт, кто хочет забрать её любимицу, её сердце готово разорваться от отчаяния...

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-103535-8

© Мазина С. П., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2020

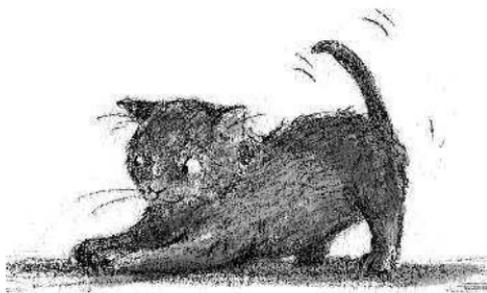
Посвящается Джимми,
Патрику и Меган

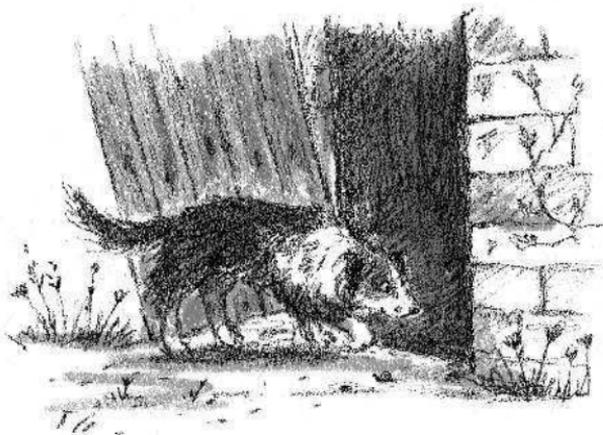
Х. П.



Моей сестре Лиззи

Е. С.





ГЛАВА 1

НАСТОЯЩАЯ ЯРОСТЬ

— Идеально, — сказала Жасмин своему лучшему другу Тому, довольно улыбнувшись. — Входи, Хвостик, только ни звука. Нам нужно сохранить всё в секрете от Ману.

Любимец Жасмин — бордер-колли по имени Хвостик — вильнул своим очень выразительным хвостом и протиснулся в сарай. Девочка плотно закрыла дверь. Она почти сошла с петель и скребла по земле полусгнившим нижним краем. Ка-



залось, эту дверь нормально не закрывали уже много лет.

— Сидеть, — скомандовала Жасмин, и пёс послушно уселся на пыльный пол.

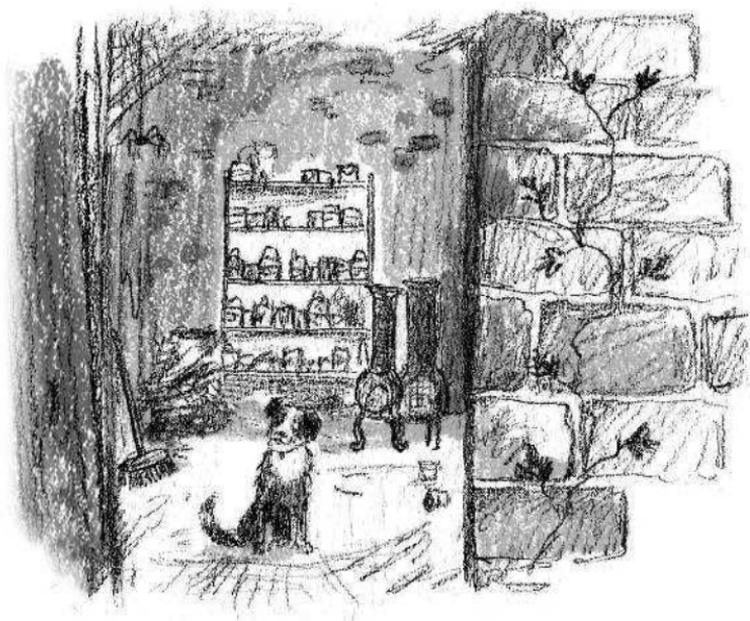
— Не понимаю, почему мы никогда раньше сюда не заходили, — удивился Том. — Тут будет очень уютно, если всё прибрать. Смотри, здесь даже есть окошко!

— Можно принести пару ненужных стульев. И соорудить из чего-нибудь стол. Но, конечно, сперва надо разгрести весь этот хлам.

Сарайчик представлял собой маленькое кирпичное строение с покатой крышей и прятался в глубине сада на ферме, где жила Жасмин. В углу примостились две неисправные масляные печи, с ними соседствовали спутанный моток проволоки и рассыпавшийся тюк соломы. На грубых деревянных полках расположились старые пыльные жестянки, наполненные шурупами и гвоздями.

— Посмотри-ка, — показал Том, — вон там на полу мышиный скелет. Самое то для коллекции Ману.





— Точно, можно ему подарить, — согласилась Жасмин. Её шестилетний брат Ману держал в своей спальне отвратительную коллекцию звериных костей и черепов. — Только не будем рассказывать, где мы его нашли. Пусть эта штаб-квартира будет нашей тайной.

— Полки идеально подойдут для книг, — предложил Том. — А на стены можно повесить карты и плакат нашего поискового центра.

Это был приятный пятничный вечер в конце октября, и впереди ребят ждали целых две недели каникул. Жасмин и Том собирались, когда станут взрослыми, открыть центр поиска и спасения пострадавших животных. А для начала им крайне необходима была штаб-квартира, где можно было бы всё детально обсуждать и строить планы.

— Как мы назовём нашу организацию? — спросила Жасмин.

— Центр спасения животных, — ответил Том.

Жасмин поморщилась:

— Не слишком оригинально. Ладно, у нас ещё полно времени, чтобы подумать.

— Точно! — согласился Том. — Главное, это будет местом, где брошенные или пострадавшие животные смогут найти приют. Прямо как ты, Хвостик.

Мальчик протянул руку, чтобы погладить густую шерсть пса, а тот в ответ завилял пушистым хвостом, подметая им пыльный пол. Четыре месяца назад Жас-



мин нашла умирающего Хвостика под живой изгородью. Она выходила щенка, и теперь он был предан ей всей душой. Кроме того, весной Том и Жасмин спасли на берегу реки целое гнездо с яйцами диких уток. Они остались без присмотра, так как маму-утку загрызла собака. Выживший утёнок, теперь взрослый селезень по кличке Счастливчик, поселился с курами и цыплятами. А самой первой была крохотная свинка, которую Жасмин нашла на ферме по соседству. Она назвала малышку Пуговкой, и вскоре маленькая больная хрюшка превратилась в гигантскую свинью, которая теперь жила во фруктовом саду за фермой.

— Мне больше нельзя приносить домой животных, — вздохнула Жасмин. — Мама и папа взяли с меня обещание, что, если я спасу ещё какого-то зверька, мне придётся найти ему другой дом.

— Но ты ведь сможешь присмотреть за моими морскими свинками, когда я уеду на Рождество? — озабоченно спросил Том.



— Конечно! — уверила его девочка. — Ты опять поедешь к бабушке в Корнуэлл?

— Ага, — ответил он. — Думаю, будет здорово! Никто на свете не готовит такой рождественский ужин, как бабуля. А в рождественское утро мы пойдём купаться на море, представляешь?

— Купаться? На Рождество? — удивлённо воскликнула Жасмин. — Ты с ума сошёл!

Том только собирался ответить, как снаружи что-то бухнуло. Потом кто-то начал неистово скрестись в дверь, и раздался душераздирающий вой.

Ребята встревоженно переглянулись.

— Похоже на кошку, — прошептала Жасмин.

— Ну не знаю, — с сомнением ответил Том. — Звучит, скорее, как тигр!

— Да ладно тебе, всё будет нормально. — И Жасмин уверенно толкнула дверь.

В ту же секунду в сарай пулей влетел вопящий и взъерошенный комок меха. Он бросился на Жасмин, яростно шипя. Де-





вочка закричала и закрыла лицо руками, а кошка прыгнула на неё, кусаясь и царапаясь. Жасмин взвизгнула от боли, но мгновение спустя жуткий зверь оставил её в покое, с последним грозным воплем выскочив на улицу.

Потрясённый Том бросился к подруге:
— Ты в порядке?

Жасмин тяжело опустилась на растрёпанный тюк соломы и посмотрела на руки.

Их покрывали длинные глубокие царапины, а на левой ладони остались следы от острых зубов.

— Да, не сладко тебе пришлось, — сочувственно произнёс Том.

Девочка сжала кулаки, надеясь немного унять боль.

— Кошке явно не понравилось, что мы сюда забрались. Ужас какой-то!

— Думаю, эти царапины надо срочно промыть, — сказал Том. — Пойдём отсюда.

Вдруг Жасмин нахмурилась:

— Что это?

— Ты о чём?

— Об этом странном скрипе...

— Я ничего не слышу, — Том наострил уши.

— Прислушайся повнимательнее, — попросила девочка.

Ребята замерли в тишине. В саду чирикали птицы, на поле блеяли овцы, издалека раздавалось басистое хрюканье Пуговки.

— Нет, я точно ничего не слышу. Пойдём.



Ребята выбрались в залитый солнцем сад, стараясь не задеть колючие листья падубы, разросшегося вокруг сарая. И вот снова послышался пронзительный звук, нечто среднее между скрипом и мяуканьем.

Жасмин повернулась к другу и поняла, что Том тоже его наконец-то услышал.

— Что это? — прошептал он.

— Не знаю, — отозвалась Жасмин. — Но это где-то здесь.

Они прокрались обратно в полутьму сарая. Подозрительный скрип повторился.

— Звук раздаётся оттуда, — показал Том.

Шпагат, которым прежде была перевязана солома, порвался, и теперь почти весь тюк сухой травы рассыпался по полу. Они заглянули под остатки тюка и внимательно всмотрелись в темноту. Вдруг Жасмин изумлённо ахнула:

— Ой, котята! Какие милые!

— Целых трое, — взволнованно заулыбался Том. — Совсем крошечные.

